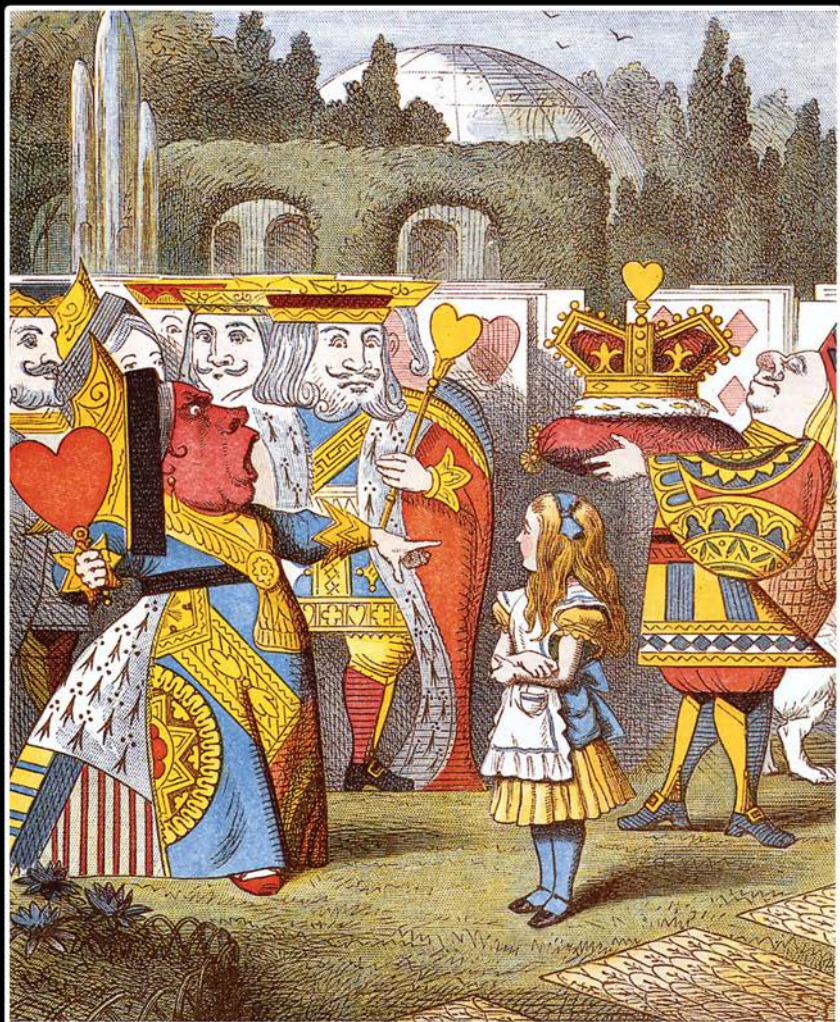


# అద్భుత లోకంలో ఆలీసు

లాయిస్ కార్నల్



# అద్భుత రోకంరో ఆవీసు

లూయిస్ కారోల్

బొమ్మలు : సర్ జాన్ టెల్లియల్

అనువాదం : డా॥ పద్మిని దివాకర్ల

డా॥ లలితా భాస్కర శర్మ



మంచి పుస్తకం

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND by Lewis Carroll

**అద్భుత లోకంలో ఆలీసు - లూయీస్ కార్లోల్**

బొమ్మలు : సర్ జాన్ టెన్నియల్  
అనువాదకులు : డా॥ పద్మిని దివాకర్ల, డా॥ లలితా భాస్కర శర్మ  
సంపాదకత్వం : కె. సురేష్  
ప్రచురణ : జూన్, 2013  
ప్రతుల సంఖ్య : 1000  
**వెల** : రూ. 60/-  
**ISBN** : 978-93-80153-93-3

ప్రచురణ, ప్రతులకు :

**మంచి పుస్తకం**

12-13-450, వీధి నెం.1  
తార్నాక, సికింద్రాబాదు 500 017  
ఫోన్ : 94907 46614.  
email : info@manchipustakam.in  
website : www.manchipustakam.in

కంప్యూటింగ్, లే అవుట్ : పద్మ

**ముద్రణ** : చరిత ఇంప్రెషన్స్  
1-9-1126/బి,  
అజామాబాద్, హైదరాబాదు,  
ఫోన్: 27678411.

## విషయ సూచిక

కుందేలు కన్నంలో	...	05
కన్నీటి మడుగు	...	13
పరుగుల పందెం - పెద్దకథ	...	21
కుందేలు బల్లని పంపించటం	...	29
గొంగళి సలహా	...	38
పంది - మిరియాల పొడి	...	48
వింత విందు	...	59
రాణీగారి క్రీడారంగం	...	69
నకిలీ తాబేలు కథ	...	81
రొయ్య నాట్యం	...	92
ఎవరు దొంగ	...	102
ఆలీసు సాక్ష్యం	...	111

# కుందేలు కన్నంలో

అక్క పక్కన నదీ తీరాన కూర్చుని చేయటానికి ఏమీ లేకపోవడంతో ఆలీసుకి చాలా విసుగుగా ఉంది. అక్క చదువుతున్న పుస్తకంలోకి ఒకటి రెండుసార్లు తొంగి చూసింది. ఆ పుస్తకంలో బొమ్మలు, సంభాషణలు లేవు. 'బొమ్మలు, సంభాషణలు లేని పుస్తకం వల్ల ప్రయోజనం ఏమిటి?' అనుకుంది ఆలీసు.

అలసి విసుగెత్తిన ఆలీసు లేచి, తోటలోని పువ్వులను ఏరి పూలమాలగా గుచ్చుదామా అని ఆలోచిస్తూ ఉంది (ఎండగా ఉండడం వల్ల నిద్రవస్తూ, మెదడు మొద్దుబారి ఉండడం వల్ల ఆలోచనలు కూడా సరిగా రావడంలేదు). అలా ఆలోచిస్తూ ఉండగా ఒక ఎర్రటి కన్నుల, తెల్లని కుందేలు తన పక్కగా పరిగెత్తడం చూసింది.

అందులో ఆలీసుకి ఏమీ వింత అనిపించలేదు. ఆ కుందేలు "అయ్యో! అయ్యో! నాకు చాలా ఆలశ్యం అవుతోంది," అనడం వినిపించింది. అప్పటికి ఆశ్చర్యపడకున్నా, కుందేలు అలా మాట్లాడటమే కాక, కోటు జేబులోంచి గడియారం తీసి, చూసుకుని పరిగెత్తడం విచిత్రంగా అనిపించింది. అప్పటివరకు కుందేళ్లు కోటు వేసుకోవడంకానీ, దాని జేబులోంచి గడియారం తీయడంకానీ ఆలీసు చూడలేదు. దాంతో కుందేలు వెంట పరుగు పెట్టింది ఆలీసు. ఆ కుందేలు ఒక కన్నంలోకి దూరడం గమనించింది.

వెంటనే ఆలీసు కూడా కుందేలు కన్నంలోకి ప్రవేశించింది. మళ్లీ బయటకి రాగలనా అన్న సంశయం కూడా ఆమెకు కలగలేదు.

కుందేలు కన్నం ముందుకు వెళుతున్నకొద్దీ సొరంగంలాగా ఉంది. కొంత దూరం వెళ్లిన తరువాత సొరంగం కిందకి తిరిగింది. ఆగాలన్న ఆలోచన రావడానికి ముందే ఆలీసుకి ఒక లోతైన బావిలోకి పడిపోతున్నట్టు అనిపించింది.

ఆ గొయ్యి చాలా లోతుగా అన్నా ఉండి ఉండాలి, లేదా ఆమె చాలా



నిదానంగా అన్నా కింద పడుతూ ఉండి ఉండాలి. పడుతూ ఉన్నప్పుడు చుట్టూ పరికించి చూస్తూ, తరవాత ఏమి జరుగుతుందా అన్న ఆశ్చర్యంతో ఉంది ఆలీసు. ముందుగా కిందకు చూసింది, కాని ఆ గొయ్యి చీకటిగా ఉండడంతో కింద ఏం ఉందో తెలియలేదు. అప్పుడు పక్కలను పరిశీలించి చూస్తే ఆ గొయ్యి గోడలనిండా పుస్తకాలు పెట్టుకొనే అరలు ఉన్నాయి. కొయ్యమేకులకు తగిలించి ఉన్న చిత్రాలు, పటాలు కనిపించాయి. కిందకి జారుతూ ఉండగానే ఒక అరలోనుండి ఒక జాడీని తీసింది. దానిపై “మామిడి

తాండ్ర” అని రాసి ఉంది. సంతోషంగా మూత తీసిన ఆలీసు నిరాశ చెందింది - అది ఖాళీ జాడి. జాడీని జారవిడిస్తే కింద ఎవరికైనా ప్రమాదం సంభవించవచ్చునని కిందికి జారుతూనే మరో అరలో జాడీని పెట్టి గోతిలోకి నెమ్మదిగా జారసాగింది.

‘ఇంత కిందకి జారిన తరవాత మెట్లమీదనుంచి కిందకి పడితే నాకు ఏమీ అనిపించదు! ఇంట్లో వాళ్లందరూ నా ధైర్యాన్ని చూసి ఆశ్చర్యపోతారు. అంతెందుకు ఇంటిమీదనుంచి కింద పడినా నేను ఏమీ అనను,’ అనుకుంది ఆలీసు.

కిందకి, కిందకి, కిందకి పడుతూనే ఉంది. దీనికి అంతం అంటూ ఉండదా? ‘ఇప్పటికి ఎన్ని మైళ్లు కిందకు పడి ఉంటానో?’ పైకే అనుకుంది ఆలీసు. ‘బహుశా భూమి కేంద్రాన్ని చేరుకుంటూ ఉండవచ్చు. అలాగైతే, నాలుగువేల మైళ్లు పడి ఉంటాను, కానీ - (ఇటువంటి విషయాలు బడిలో చాలా నేర్చుకుంది ఆలీసు. తన తెలివిని ప్రదర్శించడానికి అక్కడ ఎవరూ లేకపోయినా వాటిని మననం చేసుకోవడం ఆమెకు బాగుంది.) ‘దూరం లెక్క తేలింది కానీ ఏ అక్షాంశ, రేఖాంశాల దగ్గర ఉన్నానో?’ (అక్షాంశం అంటే ఏమిటో, రేఖాంశం అంటే ఏమిటో ఆలీసుకి ఏమీ తెలియదు. కానీ ఆ పదాలు అనుకోవడం బాగుంది.)

మళ్లీ తన ఆలోచనలను కొనసాగించింది. ‘భూమి ఆవలివైపు వరకు పడిపోతే! అక్కడ మనుషులు తలలు కిందకు, కాళ్లు పైకి పెట్టి నడుస్తుంటారు! అక్కడి అపనాగరికులను-’ (అది సరైన పదం కాదనిపించడంతో తన మాటలు వినడానికి అక్కడ ఎవ్వరూ లేకపోవడం ఈసారి ఆమెకు సంతోషంగా అనిపించింది.) ‘- ఆ దేశం ఏమిటో అడిగి తెలుసుకోవాలి. అమ్మగారు, దయచేసి ఇది న్యూజిల్యాండ్, ఆస్ట్రేలియానో చెబుతారా?’ (ఆమె మాటల్లో మర్యాదను వ్యక్తపరచడానికి ప్రయత్నించింది. గాలిలోంచి కిందకి పడుతూ మర్యాదగా మాట్లాడడం మీరు చెయ్యగలరేమో ఊహించుకోండి.) ‘అలా అడిగితే నన్ను ఏమీ తెలియని మొద్దుకింద జమకడతారు. కాబట్టి అది ఏ దేశమో ఎవరినీ అడగకూడదు. ఎక్కడన్నా రాసి ఉండి కనపడుతుందేమొ చూడాలి.’

కిందకి, కిందకి, కిందకి. చేయడానికి ఇంకా ఏమీ లేకపోవడంతో ఆలీసు మళ్లీ ఆలోచించసాగింది.

‘ఈ రాత్రికి నేను లేకపోతే డయానా నామీద బెంగపెట్టుకుంటుందేమొ.’ (డయానా అంటే ఆలీసు పెంపుడు పిల్లి.) ‘నీకు ఎవరైనా పాలు పోస్తున్నారో లేదో. నువ్వు కూడా నాతో ఉంటే ఎంత బాగుండేది. ఇక్కడ గాలిలో ఎలుకలు లేవు. కానీ గబ్బిలాలను పట్టేదానివేమో. అవి కూడా ఎలుకలలాగా ఉంటాయి. అయినా పిల్లులు గబ్బిలాలను తింటాయా?’ అలా అనుకుంటూ ఉండగా నిద్ర ముంచుకొచ్చినట్లయింది. ఆ నిద్రమత్తులోనే, కలలో మాదిరి ‘పిల్లులు గబ్బిలాలను తింటాయా? పిల్లులు గబ్బిలాలను తింటాయా?’ అని అనుకోసాగింది. ఒక్కొక్కసారి ‘గబ్బిలాలు పిల్లులను తింటాయా?’\* అని అడగసాగింది. ఆ రెండు ప్రశ్నలకూ ఆమె వద్ద సమాధానం లేదు కాబట్టి దానిని ఎలా అడిగినా ఒకటే. నిద్రపోతున్నట్లు, నిద్రలో కలగంటున్నట్లు, ఆ కలలో డయానాతో నడుస్తూ, “డయానా నిజం చెప్పు! నువ్వు ఎప్పుడైనా గబ్బిలాన్ని తిన్నావా?” అని అడిగినట్లు అనిపించింది. అంతలో ఆమె దభీమంటూ ఎండు ఆకుల మీద పడింది. దాంతో కింద పడడం అయిపోయింది.

అదృష్టవశాత్తు ఆలీసుకి ఎటువంటి దెబ్బలూ తగలేదు. వెంటనే ఒక్క గెంతులో కాళ్లమీద నిలబడి పైకి చూడగా, చీకటిమయంగా కనిపించింది. కానీ ముందుకి పొడవాటి రహదారి, దానిచివర తెల్లకుందేలు పరిగెత్తుతున్నట్లు కనిపించింది. ఒక్కక్షణం ఆలస్యం చేయకుండా ఆ కుందేలు వెంట పరిగెత్తసాగింది. మళ్లీ ఆ కుందేలు “అయ్యో నా చెవులు, మీసాలు. ఎంతో ఆలస్యమైపోతోంది!” అనడం వినపడింది. కుందేలు వెనకాలే ఆలీసు మలుపు తిరిగేసరికి తెల్ల కుందేలు అదృశ్యమై పోయింది. తేరిపార చూసేసరికి తాను ఒక పొడవైన, ఎత్తు తక్కువగా ఉన్న దేదీప్యమానమైన గదిలో ఉన్నట్లు గ్రహించింది.

---

\* ఇంగ్లీషులో 'Do cats eat bats?' లోనూ, 'Do bats eat cats?' లోనూ ఒక్క అక్షరమే స్థానభ్రంశం చెందినా అర్థం తారుమారై పోతుంది.



గది చుట్టూ తలుపులున్నాయి. కానీ ఆ తలుపులన్నిటికీ తాళాలు వేసి ఉన్నాయి. అన్ని తలుపులనూ తోసి చూసింది. అన్నివైపులా పరిగెత్తి పరికించి అక్కడినుండి బయటపడేదెలాగా అని ఆందోళన పడసాగింది.

ఇంతలో ముక్కాలి బల్ల కనిపించింది. ఆ బల్ల పూర్తిగా గాజుతో చేసినది! దాని మీద ఒక చిన్న బంగారు తాళం చెవి తప్ప ఇంకేమీ లేవు. తలుపులకు ఉన్న తాళాలలో ఒకదానికి చెవి ఇదే అయి ఉంటుంది అనిపించింది. కానీ ఆ తాళం చెవి చాలా చిన్నదిగా అన్నా ఉంది, లేదా చాలా పెద్దదిగా అన్నా ఉంది. దానితో ఒక్క తలుపు కూడా తెరుచుకోలేదు. రెండవసారి గదిచుట్టూ తిరుగుతుండగా ఒకచోట అంతకు ముందు తాను చూడని ఒక తెర కనిపించింది. తెర తీసి చూస్తే ఒక చిన్న తలుపు కనిపించింది. ఆ తలుపుకి ఉన్న తాళానికి బంగారు తాళం చెవి సరిపోయింది. ఆలీసు ఆనందానికి అంతులేదు.



ఆ చిన్న తలుపు తీసి చూస్తే చిన్న ఎలుకలు కూడా దూరలేనంత దారి కనిపించింది. ఆ దారికి అటువైపున ఎవరూ ఎన్నడూ చూడనంతటి సుందరమైన ఉద్యానవనం కనిపించింది. ఆ గదిని వదిలి ఆ అందమైన తోటలోకి వెళ్లడానికి ఆలీసు విశ్వప్రయత్నం చేసింది. అందమైన రంగురంగుల పూలమధ్య, నీటి గుమ్మటాలమధ్య తిరగాలని ఎంతగానో అనిపించింది ఆలీసుకి. కానీ ఆ ద్వారం చాలా చిన్నది, తన తల కూడా పట్టదు. ఒకవేళ తల పట్టినా తన భుజాలు అస్సలు పట్టవు. 'టెలిస్కోపును మడిచి చిన్నగా చేసినట్లు నేను కూడా చిన్నగా అయితే ఎంత బాగుంటుంది,' అనుకుంది ఆలీసు. 'ఎలా మొదలుపెట్టాలో తెలిస్తే ఇది సాధ్యమే,' అని కూడా అనుకుంది. అప్పటివరకు జరిగిన విశేషాల దృష్ట్యా ఎటువంటి వింతలైనా జరగవచ్చు! ప్రయత్నం చేస్తే అసాధ్యం అనేది ఉండదని ఆలీసు నమ్మసాగింది.

చిన్న తలుపు దగ్గర నిలబడి లాభంలేదు, ఆ గాజుబల్ల దగ్గర వెదికితే ఇంకొక తాళం చెవి దొరకవచ్చునేమో అన్న ఆశతో అక్కడికి వెళ్లింది ఆలీసు. లేదా మనుషుల్ని టెలిస్కోపు మాదిరి ఎలా మడవాలో తెలియచేసే పుస్తకం ఉంటుందనుకుంది. కానీ అంతకు ముందు అక్కడలేని ఒక సీసా ఆమెకు కనిపించింది. దానిమీద పెద్దపెద్ద అక్షరాలతో 'నన్ను తాగు' అన్న కాగితం అతికించి ఉండడం చూసింది.

'బాగుంది. 'నన్ను తాగు' అని రాసి ఉన్నంతనే తాగేటంతటి తెలివితక్కువదాన్ని కాదు. ముందు జాగ్రత్తగా సీసాను పరిశీలిస్తాను, ఎక్కడైనా 'విషం' అని కాని రాసి ఉందేమొ,' అనుకుంది ఆలీసు. స్నేహితులు చెప్పిన మంచి మాటలు గుర్తుంచుకోని కారణంగా చాలామంది చిన్నపిల్లలు ప్రమాదకర పరిస్థితులలో చిక్కుకున్న కథలెన్నో చదివి ఉంది ఆలీసు.

ఎక్కడా 'విషం' అన్న సూచన కనపడలేదు. దాంతో రుచి చూసింది. అది చాలా రుచిగా ఉండడంతో సీసాలోనిదంతా తాగింది.

\*\*\*

'చాలా వింతగా అనిపిస్తోంది,' అనుకుంది ఆలీసు. 'నేను టెలిస్కోపులాగా ముడుచుకు పోతున్నానేమో.'



నిజంగానే అలా జరిగింది! ఆమె ఇప్పుడు పది అంగుళాలే ఉంది. అందమైన తోటలోకి తీసుకువెళ్లే మార్గంలో పట్టేటంత చిన్నగా అయిపోయిందన్న ఊహతో ఆలీసు ముఖం వెలిగిపోయింది. ఇంకా చిన్నగా అవడంలేదని నిర్ధారించుకోడానికి కాసేపు ఆగింది. ఇంకా చిన్నగా అవుతుందేమోనన్న తలపు కొంచెం ఆందోళన కలిగించింది. 'కొవ్వొత్తిలాగా మొత్తం అయిపోతానేమో. అప్పుడు నేను ఎలా ఉంటాను?' అనుకోసాగింది ఆలీసు. కొవ్వొత్తి ఆర్పేసిన తరవాత దాని మంట ఎలా ఉంటుందో ఊహించసాగింది. అటువంటి దృశ్యం అంతకు ముందెన్నడూ ఆమె చూడలేదు మరి.

ఇంకా చిన్నగా అవ్వడం లేదని నిశ్చయించుకుని తోటవైపు పయనించింది. తోట తలుపు దగ్గరకు చేరింది. తొందరలో తాళంచెవిని మరిచిపోయినట్లు అప్పుడు ఆలీసుకు గుర్తు వచ్చింది. వెంటనే తాళంచెవి కోసం బల్ల దగ్గరకు వెళ్లింది. అప్పుడు తెలిసింది అసలు సంగతి. ఆమె చిన్నగా మారడంతో బల్లమీది తాళంచెవిని చేరలేకపోయింది. పొరదర్చుకమైన అద్భుత లోకంలో ఆలీసు • లూయిస్ కారోల్

**End of Preview.**

**Rest of the book can be read @**

**<http://kinige.com/book/Alice+in+Wonderland+in+Telugu>**

**\* \* \***